

**Zinenko A. R.**

*National Aerospace University "Kharkiv Aviation Institute"  
Research supervisor – Senior lecturer of the department of  
Applied Linguistics Kravchuk V. V.*

## **PECULIARITIES OF USING ARTICLES IN TECHNICAL TEXTS AND TRANSLATING THEM INTO THE UKRAINIAN LANGUAGE**

In recent years, the question of the function of an article in a scientific text has become very popular. The problem of the article and its place in the language is one of the most difficult questions in English grammar. Despite the huge amount of literature on the study of such a grammatical phenomenon as the article, the majority of scientists still have not reached a unified view on it, its meaning and functions.

The issue of the functioning of articles in scientific and technical translations is not covered, as well as poorly studied issues of the specifics of translation. That is why **the relevance** of our research is explained.

**The scientific novelty** of the research is concluded in the course of a comparative study of the peculiarities of the use of articles in technical texts when translated into Ukrainian, a cardinal difference in the construction of the text during translation was recorded.

**The objects** of research are English articles.

**The subject** of the study is the peculiarities of the functioning of English articles in the scientific and technical text and the peculiarities of their translation.

**The research aims** is the development of skills and abilities based on the study of vocabulary and grammatical constructions, characteristic of this type of literature. And also to investigate the peculiarities of the functioning of articles in the scientific and technical text in English and to determine the specifics of the translation of English articles into the Ukrainian language.

**The research material** is technical texts in English.

The aims of our work requires the following practical **tasks**:

1. To make a general overview of the theoretical part of the study and analyze the views of linguists on the concept of "article";
2. To study the general characteristics of the article as an integral part of the noun in English;
3. To compare the types of articles in English;
4. To determine the peculiarities of the use of articles in technical texts;
5. To identify the peculiarities of the use of articles during translation from English into Ukrainian.

**The theoretical significance** of the work is that this study deepens knowledge of the use of articles in technical texts in different languages, systematizes existing data and reveals the main common and distinctive features of articles when translated into Ukrainian.

**The practical significance** is due to the fact that the results of our research can be used in special grammar courses when translating technical texts from English into Ukrainian.

**In the course of theoretical research we:**

1. The main concepts of the theory of translation were determined, namely its content, the main types and forms of the technical text. The

importance of translation activities is constantly growing, today translations of special texts occupy an important place. Therefore, in the theory of translation, the main subject of attention is the relationship between the original and the translation, as well as the variety of forms in which they acquire full meaningful identity.

There are the following types of translation:

- interpretation (deals with spoken language in real time);
- translation (focuses on written content).

2. Grammatical aspects of translation of technical literature were analyzed, namely grammatical problems and translation transformations. The process of translation is a complex process that includes a number of difficulties that the translator must overcome. This is what transformations are. The problem of interlingual transformations in general and grammatical transformations in particular continues to be relevant. Any professionally performed translation includes certain types of transformations. The translator must be very careful and attentive so as not to violate the norms of the language being translated.

The following types of transformations exist:

1. Transpositions.
2. Replacements.
3. Additions.
4. Omissions.

3. General information of articles, their classification and functions were considered. An article is an official part of speech, with the help of which it is possible to determine what is being discussed: a specific or any object or person. According to the classification in English, there are such articles as: indefinite, definite and zero articles. The indefinite article indicates that the word is mentioned for the first time, is new information for the reader, and sets it apart from many other similar items. The definite article indicates that this word is known from the context, has already been mentioned, or is a unique object or phenomenon. There are certain situations in which a noun takes no article. So, the indefinite article has a generalizing function, reduces everything to a concept, in contrast to the definite article, which specifies the subject and emphasizes exactly a certain subject or phenomenon. The difference between the English and Ukrainian languages is as follows: in English, the use of the article is mandatory, unlike in Ukrainian, where the use of equivalent words of

the article before the word is not mandatory, so both its presence and its absence.

**In the practical study,** we analyzed articles in two technical aviation texts entitled "Kamikaze" and "Fuel problem". In total, 164 times of use of articles were highlighted, of which the indefinite article was used 19 times, the definite article - 76 times, and the zero - 69 times.

1. The indefinite article a/an was generally used:

- when there was a descriptive definition (*a notorious nickname, a regular flight*);
- with singular countable nouns that are mentioned for the first time, or said about something in general (*a pilot, an aircraft, a cockpit*);
- with compound nouns (*an emergency landing, a fuel leak*);
- with conditional nouns (*an altitude, a demand*).

2. The definite article the was generally used:

- when a subject was mentioned a second time (*the modification*);
- with countable words in the singular or plural (*the aircraft, the engines*);
- with uncountable or conditional nouns (*the fuel, the intention*);
- with compound nouns (*the fuel-oil heat exchanger (FOHE)*);
- with descriptive definitions (*the imperial system, the cold conditions*);
- after **one of** (*one of the pilots, one of the versions*);
- with an adjective in the form of the highest level (*the latest tragedy*);
- before the word past and first (*in the past 35 years, the first symptoms*);
- after the preposition **during** (*during this period, during the flight*).
- And also with the name of the ocean (*the Atlantic Ocean*), nationality (*the Japanese*), historical period (*the XIIIth Century*) and international association (*the European Aviation Safety Agency (EASA)*).

3. The zero article was generally used:

- with compound nouns in the singular (*first officer*) and uncountable (*aviation fuel*);
- with a proper name (*KAMIKAZE*);
- with plural counted nouns (*suicide pilots*);
- with abstract or conditional nouns (*desperation, flight*);

- with uncountable nouns denoting family, size or space or some process (*level, water, weight*);
- with the name of the company, which is named after the German union, end with -'s (*Lufthansa's daughter company*);
- with possessive adjectives or the accusative case (*his plane*);
- if a noun is preceded by a numeral (*44 people*);
- there are such words as **some**, **any**, **no** (*some mental problems, no evidence, any danger*).

And also with the words **from... to...** (*from Jakarta to Singapore*), **home** or **work** (*at work or at home*), **on board** and with the name of the disease (*insanity*).

### **Results**

We elaborated and reviewed the main types of translation, the current state of technical translation and emphasized the importance of context for translation. We were convinced of this on the translations of the use of English aviation terms in various contexts. The conducted research allows us to confirm the existing views on the regularities of the formation of new term systems: the practical necessity of new objects, subjects, phenomena and processes, general principles and mechanisms of word formation.

The results of research revealing the specifics of the functioning of the skills of using English articles were presented, the levels of correctness of the use of each of the articles for both types of translation were established, the dynamics of substitutions in the case of incorrect use of articles were analyzed.

The results of the study of this work deepen the knowledge of the peculiarities of the use of articles in scientific and technical translations and reveal the level of correctness of the use of each of the articles.